|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА,** | |
| **САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ** | |
| Број: 404-02-105/5/2017-02 | |
| Датум: 16.08.2018. године | |
| Немањина 22-26,  Београд | |

**ПРЕДМЕТ:** Појашњење конкурсне документације за јавну набавку- Услуге превођења, редни број ЈН 35/2018

**ПОЈАШЊЕЊЕ БРОЈ 2**

У складу са чланом 63. став 2. и став 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), објављујемо следеће одговоре, на питања:

**ПИТАЊЕ 1:**

Да ли су прихватљиви обрасци потписани дигиталним потписом?  
  
Уколико нису, да ли је прихватљиво да се уз понуду приложи овлашћење директора да запослени може да потпише обрасце у понуди у његово име?

**ОДГОВОР:**

Обрасци потписани дигиталним потписом нису прихватљиви.

Понуђач може приложити уз понуду овлашћење директора којим је овластио запосленог да може потписати обрасце у његово име.

**ПИТАЊЕ 2:**

Наручилац је као додатни услов кадровског капацитета предвидео да понуђач мора имати:

**Најмање 2 запослена или радно ангажована лица** за реализацију предметног уговора, која имају стручно образовање стечено на Филолошком факултету за  следеће језике: **немачки**, **француски**, **руски,** **чешки**, **енглески,** **италијански**, **грчки**, **мађарски, арапски, кинески**, **шпански.**

Како постоји веома мали број људи који имају диплому Филолошког факултета баш за чешки, шпански или грчки језик, а која имају довољног релевантног искуства да могу преводити са високим квалитетом документа за потребе наручиоца, овако конципираним додатним условом прекршен је члан 76 ,члан 10 и члан 12 ЗЈН јер додатни услов дискриминише све оне понуђаче који имају ангажоване високостручне преводиоце за наведене језике, а који немају диплому Филолошког факултета која се тражи.

Пример: Понуђач има ангажованог преводиоца за чешки језик коме је чешки језик матерњи, има диплому Саобраћајног факултета и лиценцу за судског тумача за чешки језик преко 15 година (што значи да има преко 20 година искуства у превођењу). Према конкурсној документацији овакав преводилац је неподобан у односу на преводиоца који је завршио Филолошки факултет за чешки језик и има две године радног искуства у превођењу.

Сматрамо да Наручилац треба да дозволи да понуђачи који немају ангажоване преводиоце који су завршили Филолошки факултет за тражене језике али имају ангажоване преводиоце који имају лиценцу за судског тумача, чиме се доказује да имају минимално 5 година радног искуства и да је њихово познавање језика на највишем нивоу, могу несметано да учествују на тендеру.

**ОДГОВОР:**

Услови који су предвиђени за кадровски капацитет у конкурсној документацији, неће се мењати.

**ПИТАЊЕ 3**

У одговорима на питања од 13.08.2018.  наведено је да Наручилац не може да сноси трошкове превоза, смештаја и хране за преводиоце уколико је место догађаја ван седишта Наручиоца, зато што Наручилац нема могућност да за њих плаћа наведене трошкове јер нису запослени код Наручиоца.

Како желимо да се овај поступак набавке спроведе у предвиђеним временским оквирима и како сматрамо да никоме не иде у прилог одуговлачење процеса због покретања поступка заштите права са најбољом могућом намером молимо Наручиоца да из конкурсне документације избаци део који се односи на трошкове за смештај, храну и превоз преводиоца до места догађаја ван седишта Наручиоца.

Понуђач има искуства у раду за државне органе (Министарства) преко 5 година. Ниједно Министарство у протеклих 5 година са којима смо сарађивали није имало проблема око плаћања наведених трошкова за преводиоце. Осим што преводиоцима обезбеде превоз, смештај и храну, Министарства имају могућност да им обезбеде чак и дневнице по важећим правилницима тако да образложење Наручиоца да не може сносити те трошкове јер преводиоци нису запослени код Наручиоца не одговарају истини и чињеничном стању. Све и да Наручилац због својих интерних процедура није у стању да обезбеди наведене трошкове то никако не може превазићи пребацивањем одговорности на Пружаоца услуге и стављањем Пружаоца услуге у потлачен положај да се мора обавезати на трошкове који АПСОЛУТНО нису предмет набавке.

Наручилац има могућност ангажовања агенција које се баве обезбеђивањем смештаја, превоза и хране уколико му требају такве врсте услуга.

**ОДГОВОР:**

Као што је наведено у појашњењу од 13.08.2018. године, понуђач односно преводилац није запослен нити радно ангажован у МГСИ и трошкове превоза, смештаја и хране за преводиоце, уколико је место догађаја ван седишта Наручиоца, Наручилац не може да исплаћује.

**ПИТАЊЕ 4:**

С обзиром на чињеницу да нисте прихватили да Уредбу алалогно примените на преводиоце које ангажује понуђач, односно да сте остали при ставу да трошкове пута,смештаја и исхране треба да сноси понуђач, а да би понуђач укалкулисао све ове трошкове у понуђену цену по сату превођења, дужни сте да одговорите на следеће :

1. У којим местима ван Београда Наручилац планира да учествује на разним догађајима?

2. Да ли Наручилац планира да учествује на неким догађајима у иностранству?

3. Који језици ће бити потребни за сваки од скупова понаособ?

4. Колико дана ће трајати сваки од планираних скупова?

5. Колико ће бити сати превођења по језицима на сваком од скупова?

Када Наручилац тачно определи све горе тражено и да би имао упоредиве понуде, потребно је да направи посебну рубрику за давање цена по сату превођења у Београду по језицима и посебну рубрику за давање цена по сату превођења по језицима ван Београда, као и посебну рубрику за давање цена по сату превођења по језицима у иностранству.

Уколико Наручилац није у стању да ово предвиди, ни понуђачи нису у обавези да сносе ове трошкове и да практично раде бесплатно за Наручиоца када му је превод потребан ван Београда.

**Захтев за изменом конкурсне документације број 1:**

У вези са истакнутим, **постављамо поновни захтев да Наручилац измени своју конкурсну документацију, на тај начин што ће предвидети да ће трошкове пута,смештаја и исхране преводиоца искључиво сносити Наручилац-Министартсво грађевинарства,саобраћаја и инфраструктуре.**

У прилогу вам шаљем још две конкурсне документације из 2018.године, као пример како су друга министарства/управе одмах предвиделе да све трошкове ангажовања преводилаца ван места седишта Наручиоца, сноси искључиво Наручилац, без икакаве наше интервенције, јер је то стандард за све државне органе и потпуно нормална ствар, осим за вас.

У прилогу је конкурсна документација Министарства пољопривреде (страна 6-посебне напомене), Конкурсна документација Управе за заштиту биља ( страна 4 конкурсне ) итд...

**Сходно свему наведеном молим да извршите измене конкурсне документације у свему у складу са оним на шта смо вам овде указали, а  што чини озбиљну повреду закона, да је уподобите са Законом о јавним иабавкама чиме ћете обезбедите једнакост понуђача.**

Уколико Наручилац остане код свих својих првобитних навода и додатних услова из конкурсне документације, уложићемо Захтев за заштиту права понуђача, а ви ћете сносити све пропратне таксе и трошкове ангажовања адвоката.

**Подсећамо Наручиоца да се неодговарањем на СВА питања понуђача или необјављивањем свих питања понуђача, или одговарањем на начин да се не дају прецизне и јасне информације , понуђачи стављају у неравноправан положај и на тај начин наручилац директно крши члан 61. став 1. ЗЈН, што представља основ за примену члана 149 ЗЈН., односно могућност улагања Захтева за заштиту права понуђача**

**ОДГОВОР:**

Под тачком 1, 3, 4 и 5 одговор: Обзиром на обим, значај и надлежност овог министарства детаљне активности и учешће на догађајима нисмо у могућности да предвидимо.

Под тачком 2 одговор: Наручилац до сада није ангажовао преводиоци за догађаје у иностранству.

Конкурсна документација се неће мењати.